

Федеральное агентство по образованию
ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»
Факультет профессионального иностранного языка

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(английский язык)**

Методическое пособие

Ижевск
2009

УДК 811.111.(07)
ББК 81.432.1 – 91
П 692

Составитель З.Ф. Галимова

П692 Практический курс перевода второго иностранного языка
(английский язык): Методическое пособие / Сост. З.Ф. Гали-
мова. Ижевск, 2009. 44 с.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для проведе-
ния практических занятий на начальном этапе обучения переводу
студентов, изучающих английский в качестве второго иностранно-
го языка и обучающихся по специальности «Перевод и переводо-
ведение», а также лиц, желающих научиться применять переводче-
ские трансформации при переводе.

УДК
ББК

© Сост. З.Ф. Галимова, 2009
© Факультет профессионального
иностранного языка, 2009

Предисловие

Данное пособие предназначено для студентов третьего и четвертого курсов, изучающих английский язык как второй иностранный язык (английский язык).

Основными целями данного пособия являются:

- формирование умения грамотно применять переводческие трансформации;
- владение сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков.

Настоящее пособие по переводу второго иностранного языка (английский язык) состоит из трёх разделов.

В первом разделе представлены лексические соответствия и способы перевода. Во втором разделе кратко изложены лексико-грамматические трансформации, которые можно применить при выполнении заданий. В третьем разделе представлены грамматические трансформации. Каждый раздел включает теоретический материал, иллюстрированный примерами и переводом с комментариями, и тренировочные задания, предназначение для письменного выполнения.

Все теоретические положения, освещённые в пособии, тесно увязаны с переводческой практикой и подкрепляются системой упражнений.

Цели методического пособия определяют выбор лексического материала, изучаемого студентами, а также виды упражнений, выполняемых ими для закрепления лексики и переводческих приемов.

Предлагаемое пособие адресовано тем студентам, которые стремятся приобрести базовую переводческую компетенцию.

Данный учебный материал был апробирован на четвертом курсе факультета профессионального иностранного языка на занятиях по практическому курсу перевода второго иностранного языка.

Раздел 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

1.1. Передача имён собственных и географических названий в переводе

Имена собственные (иностранные фамилии и имена, географические названия, наименования фирм, машин, приборов, изделий, химических веществ, материалов, названия городских улиц, газет, журналов, кораблей, небесных тел, гостиниц, площадей и пр.) в переводе передаются: 1) транслитерацией, 2) транскрипцией, 3) по традиции и 4) переводом или калькирование (т.е. покомпонентный перевод).

– Под **транслитерацией** понимают способ передачи слов и букв одного языка буквами другого языка, например: в некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных *Dorset – Дорсет; Campbell – Кэмпбелл*, передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных *boss – босс* и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам *Hercules missile – ракета "Геркулес"; deescalation – деэскалация; Columbia – Колумбия*.

– Под **транскрипцией** понимают способ передачи слов и звуков одного языка системой специальных условных знаков (фонетическая транскрипция) или средствами обычной орфографии другого языка (практическая транскрипция). Пример практической транскрипции: *General Electric Co. – фирма «Дженерал электрик»*. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна: *absurdist - абсурдист* (автор произведения абсурда); *kleptocracy - клептократия* (воровская элита); *skateboarding - скейтбординг* (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время.

– При передаче иностранных собственных имен и названий **по традиции** используется способ практической транскрипции с учетом их исторически сложившегося традиционного написания,

например: Washington – Вашингтон, а не Уошингтон, Roma – Рим, а не Рома. Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий *Charles I – Карл I; William III – Вильгельм III; Edinborough – Эдинбург*).

– **Перевод или калькирование** – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя *superpower* как *сверхдержава*; *mass culture* как *массовая культура*; *green revolution* как *зеленая революция*. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: *land-based missile – ракета наземного базирования*; *Rapid Deployment Force – силы быстрого развертывания*. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: *transnational – транснациональный*; *petrodollar – нефтьдоллар*; *miniskirt – мини-юбка*. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Имена собственные в переводе на русский язык чаще всего передаются средствами практической транскрипции. Как указано выше, в отличие от фонетической транскрипции, пользующейся условной системой знаков, практическая транскрипция для передачи слов одного языка пользуется средствами орфографии другого языка.

Включение иностранных имен и названий в русский перевод с сохранением латинской графики, по согласованию с заказчиком, возможно в скобках после написания собственного имени русскими буквами во избежание возможного неправильного понимания написания русскими буквами или для удобства пользования ссылкой на это имя собственное в дальнейшем.

Особое внимание следует проявлять при передаче методом транскрипции иностранных имен собственных, записанных латинскими буквами и относящихся к восточным языкам (например, к

китайскому и японскому) или некоторым европейским языкам (например, к венгерскому или валлийскому), поскольку приложение правил транскрипции, в частности, английского языка к подобным словам приводит к грубым искажениям исходного звучания.

При обратном переводе русских имен, фамилий, отчеств с исходного языка следует придерживаться общепринятых норм их написания в русском языке.

1. При переводе на иностранные языки рекомендуется следовать стандартизованным (или преобладающим, если отсутствует единый стандарт) в этих языках правилам передачи иностранных имен собственных и названий (средствами фонетической транскрипции или транслитерации).

Например, для языков, пользующихся кирилловским алфавитом, рекомендуется применять ГОСТ 7.79-2000 «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» (см. Приложение 7).

По договоренности сторон, могут быть выбраны системы транслитерации Библиотеки конгресса США, Библиотеки Принстонского университета, ИСО 9-95 или иные (см. там же).

Переводчику рекомендуется ориентироваться на одну из этих систем, оптимально подходящую к целям конкретного перевода с учетом практики в данной области науки или техники. При отсутствии устоявшейся практики и обоснованных указаний заказчика переводчик вправе самостоятельно сделать мотивированный выбор в пользу той или иной системы транскрипции/транслитерации (или написания на латинице), после чего обязан применять ее последовательно.

2. При транскрибировании фамилий и имен известных ученых, государственных деятелей и др. следует руководствоваться установившейся практикой, поскольку традиционное написание их фамилии и имени может не соответствовать фонетическому принципу, например: Louis de Broglie – Луи де Бройль, Carl Friedrich von Weizsacker – Карл Фридрих фон Вейцзеккер, Ван Клиберн, а не Вэн Клайберн, Рузвельт, а не Розевельт. Иностранные имена нельзя русифицировать, их следует транскрибировать в соответствии с правилами произношения данного имени, например: Johann – Иоганн, а не Иван, Paul – Пауль (нем.), Поль (фр.), Пол (англ.), а не Павел, Georg – Георг (нем.) – George – Джордж (англ.), Жорж (фр.), а не Георгий. Исключение составляют имена,

которые по традиции русифицированы, например: Nikolaus Kopernikus – Николай Коперник.

3. Артикли, предлоги (в том числе однобуквенные), частицы в иностранных фамилиях и именах da, das, de, del, der, don, doña, du, la, le, van, von и др. транскрибируют и пишут со строчной буквы и отдельно с относящейся к ним частью имени, например: Leonardo da Vinchi – Леонардо да Винчи, von der Stolz – фон дер Штольц. Артикли, предлоги и частицы пишут с прописной буквы, если они с фамилией образуют одно слово, если они по традиции соединяются с фамилией через дефис или апостроф или если в иностранном написании они имеют прописную букву, например: O'Neill – О'Нилл, Van de Graaf – Ван-де-Грааф, Laplace – Лаплас.

4. Частицы Mac-, Mc-, Saint чаще всего присоединяют к имени через дефис (Сент-, Санта-, Мак-, Сен-) и пишут в переводе с прописной буквы, например: McClain – Мак-Клейн, Saint Lawrence – Сент-Лоуренс, Saint-Simon – Сен-Симон, San Marino – Сан-Марино, Santa Cruz – Санта-Крус. Однако имеются и устоявшиеся отклонения от этого общего правила (например, Маккарти, Макдоналдс, Маккензи).

5. Если в середине имени встречается предлог, союз или частица, то они пишутся через дефис и со строчной буквы, например: Fernandez y Góizales – Фернандес-и-Гонсалес.

6. Китайские фамилии и имена состоят из двух частей: первая часть – фамилия, вторая - имя. Обе части пишут с прописной буквы и отдельно, например: Ли Во; Ци Байши. Японские, корейские, вьетнамские, индонезийские, бирманские фамилии и имена пишут отдельно и с прописной буквы в каждой части, например: Хо Ши Мин, У Тан.

7. Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений и т.п. транскрибируют и заключают в кавычки; перед названием ставят обобщающее слово «фирма», «компания», «акционерное общество», «концерн», «корпорация» и т.п. – в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе. С прописной буквы в этих названиях пишут только первое слово и имена собственные. Примеры: Montedison – концерн «Монтэдисон», La Société Anticorrosion – фирма «Сосьете антикоррозьон».

Вместе с тем следует отметить современную тенденцию к отказу от практической транскрипции наименований фирм в информационных, научно-технических и даже юридических текстах и к использованию вместо этого их написания на латинице (т.е. «самолет компании TWA» вместо «самолет компании «Ти-Дабл'ю-Эй»)

8. Союзы и предлоги в названиях (the, and, of, und, et и др.) транскрибируют (зе, энд, оф, унд, э) и пишут со строчной буквы.

9. Встречающиеся в наименованиях фирм сокращения Corp., Co., Ltd., Inc., GmbH, GmuH, K.K. и др., если они не являются составной частью наименования, в переводе можно опускать, например: Union Carbide Co. – фирма «Юнион Карбайд», Fawsett Preston and Co. – фирма «Фосетт Престон энд компани», Henschel-Werke GmbH – фирма «Хеншель-верке». Однако, в переводах на русский язык, предназначенных для официального использования и последующего нотариального заверения, слова, обозначающие форму собственности, опускать нельзя. В таких случаях название компаний требуется переводить так, как их зарегистрировали в России (как записано, например, в уставных документах).

10. Фирменные наименования машин, приборов, различных химических веществ, изделий, материалов, выраженные одним или несколькими словами, транскрибируют и заключают в кавычки, причем первое слово пишут с прописной буквы. Фирменные наименования, ставшие широко употребительными, пишут без кавычек и со строчной буквы. При этом, если за словом следует цифра или буква, то между словом и цифрой (буквой) ставят дефис, например: Goodright-2007 – «Гудрайт-2007», Hastelloy X – сплав хастеллой-Х. В ряде случаев (в спецификациях и т.д.), рекомендуется сохранять в тексте оригинальные названия и наименования во избежание возможных осложнений при использовании перевода, например, для оформления заказа на оборудование.

11. Названия иностранных учреждений и организаций, как правило, переводят на русский язык. При переводе названий учреждений и организаций обычно пользуются эквивалентными наименованиями учреждений и организаций на русском языке.

12. В названиях учреждений и организаций с прописной буквы пишут только первое слово и собственные имена, например, American Electrochemical Society – Американское электрохимическое общество, но в названиях важнейших международных органи-

заций с прописной буквы пишут все слова, кроме служебных – United Nations Organization – Организация Объединенных Наций.

13. Названия иностранных журналов в тексте перевода, библиографических ссылках и в списке литературы оставляют в оригинальном написании без кавычек. При этом соблюдаются правила употребления прописных и строчных букв, присущие исходному языку.

14. Иностранные географические названия не переводят, а заменяют русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками и словарями. Географические названия, отсутствующие в атласах, на картах или в справочниках, следует транскрибировать русскими буквами и при их первом упоминании приводить в скобках на языке оригинала, а в дальнейшем использовать только транскрибированное наименование. В переводах с японского и других языков с нелатинской графикой следует употреблять только русскую транскрипцию.

15. Географические названия городов США следует приводить с указанием штата, например: St. Paul, MN – г. Сент-Пол, шт. Миннесота.

16. Названия торговых марок при переводе на русский язык, как правило, не переводятся, а транслитерируются. Рекомендуется руководствоваться языковым узусом при решении конкретных переводческих задач, связанных с передачей названий торговых марок.

17. Адреса при переводе рекомендуется, если иное явно не оговорено, передавать с помощью приема частичного перевода, при котором переводятся названия стран, регионов и городов, причем иностранный вариант адреса приводится полностью на языке оригинала, например: «Компания ... расположена на о-ве Кипр в г. Никосия по адресу: 30 Karpenisi Street, P.O. Box 20533, Nicosia, Cyprus.»

Рекомендуемые правила переводческой транскрипции и транслитерации

1. Придерживаться какой-либо системы международной транскрипции или межалфавитного соответствия. Большинство схем переводческой транскрипции, сводятся к следующему (отсчет от русского алфавита): ЕДИНОЙ системы таких соответствий на сегодняшний день не существует. Только в США действуют, по

крайней мере, два различных принципа переводческой транскрипции: the Library of Congress System и the Russian Translation Project of the American Council of Learned Societies. Несколько разных подходов существует в Великобритании: так называемая Liverpool scheme (British Academy system) и the University Teachers of Russian and Slavonic Languages'system. Многие авторы "корректируют" эти системы по тем или иным, чаще всего эмоционально-оценочным, соображениям. Изменения, впрочем, касаются лишь частностей; основная часть соответствий встречается довольно регулярно. Здесь особо следует отметить сочетания букв, которые передаются звуками согласно правилам чтения (например, ch – ч, aw – о, ou и т. д.).

2. Транскрипции/транслитерации подлежат практически все имена собственные, включая имена людей, географические названия, именованные компаний (когда они носят характер личного имени), периодических изданий, фольклорных персонажей, названия стран и народов, именованные национально-культурных реалий и т. п.
3. Применение транскрипции к переводу встречающихся в тексте имен требует предварительного культурологического анализа, призванного определить возможных традиционных форм того или иного имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют. Транскрипции/транслитерации подлежат большинство вновь вводимых терминов в специальных областях. Здесь следует, однако, помнить, что во многих случаях нет необходимости в транслитерации чужого слова, если этому слову в переводящем языке имеется однозначное соответствие, которое либо употреблялось раньше в аналогичном значении, либо применимо в качестве вновь вводимого термина. Введение в обиход параллельных терминов-транслитераций наряду с уже существующими терминами из числа единиц переводящего языка, по существу, равнозначно созданию профессиональных жаргонизмов, то есть выходит за пределы литературной нормы и вносит ненужный "информационный шум" в процесс межкультурной коммуникации. Транскрипция/транслитерация может применяться как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием.

Правила калькирования

1. Калькирование применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы.

2. Калькирование используется для передачи части географических названий, именовании историко-культурных событий и объектов, титулов и званий, названий учебных заведений, государственных учреждений, музеев, терминов и т. п.

3. В некоторых случаях калькирование применяется наряду с транскрипцией и лексико-семантическим модулированием.

4. В ряде ситуаций калькирование сопровождается процессами свертывания/ разворачивания исходной единицы, в зависимости от типологических характеристик двух языков.

Задание 1. Переведите на русский язык

1. Eton College was founded by King Henry VI in 1440, when he was only eighteen.

2. Henry James is still read, discussed, admired.

3. Now Caesar's position grew critical, as he was vulnerable to attack from the rear.

4. The silver Snake River cuts through hilly western Idaho.

5. A hundred paces from this fountainhead of the Danube lies the water-head of the Rhine, which ends its 820-mile course in the North Sea.

6. The Duke of Buckingham failed to induce Louis XIII and Richelieu to adopt his grandiose scheme to attack the Spanish Netherlands.

Задание 2. Переведите на английский язык

1. *Плюрализм* является залогом здоровья гражданского общества.

2. Самым крупным отделением *Высокого суда* является *Отделение Королевской Скамьи*, через которое проходит большая часть гражданских дел.

3. Лейбористы относились к высшим чиновникам государства как части *истеблишмента*, блокирующей проводимые ими реформы.

4. *Акведук* до сих пор подаёт воду к *фонтану Треви* и *фонтану Четырёх Рек* работы *Джованни Лоренцо Бернини* на площади *Пьяцца-Навона*.

5. «Я танцую лучше всех», — говорит Лейси Перселл. Она пришла с *бойфрендом* Таннером Доусоном на вечер встречи выпускников средней школы в городе Хоуп штата Канзас.

6. Чтобы попасть в *дансинг Пуэ Манки*, нужно ехать в южном направлении по *трассе 61* через *Хашпакену* и *Маунд-Байо*. Свернуть у *Меригольда* и прислушаться к звукам *блюза* в ночной тишине.

Задание 3. Найдите английские эквиваленты к словам:

язычество, суеверие, бубен, знахарь, колдун, захоронение, предок, амулет, слоновая кость, ископаемый человек, раскопки, гробница, резьба, звероводство, оленеводство, лекарственное растение, пахотные земли, плуг, юрта, хлев, сэргэ, браконьер, пушной зверь, красная книга, отопление, добывать, перерабатывать, золотой рудник, бурить, кимберлит, огранка, заповедные территории.

Задание 4. Найдите русские эквиваленты к словам:

mammoth, tusk, pagan, utensil, pitcher, bridle, site, scythe, to fell, snare, stoat, vertebrate, red deer, wolverine, rose gull, to hibernate, bald, oar, fin, rig, mica, quarry, conifer, larch, lichen, aster, dandelion, fireweed, snowdrop, to bottle, constellation, midge, scurvy, mukluks with sole, ravioli, to frostbite.

Задание 5. Замените данные слова и выражения синонимами и найдите их русские эквиваленты:

aggravation, arguments, class, struggle, capitalism, situation, agree, force levels, limitations of nuclear arms, agreement, strategic, offensive, arms, ambassadorial, talks, resolution, amendment, bill, ammunition, seminar, debate, angel, unbiased report, anniversary, antagonism, missile systems, movement, forces, rally, party, elements, racist, frenzy, submarine warfare, dirty tricks, department, disarmament, adequately, safeguard, comprehensive, sea bed, economic, social, consequences, effectively controlled, disaster, assistance, area, relief, troops, imperialist, nuclear weapon tests, powers, discrimination, discrimination, religion, education, employment, property, status, election, law, disintegration, system, military installations, strategic offensive arms, disparate, society, dispute, contested election, dissolve, Parliament, attorney.

Задание 6. Переведите на русский язык

Adobe – came from name of the river Adobe Creek that ran behind the house of founder John Warnock.

Apache – It got its name because its founders got started by applying patches to code written for NCSA's httpd daemon. The result was 'A PATCHy' server - thus, the name Apache.

Apple – favourite fruit of founder Steve Jobs. He was three months late in filing a name for the business, and he threatened to call his company Apple Computers if his colleagues didn't suggest a better name by 5 pm. Apple's Macintosh is named after a popular variety of apple sold in the USA.

Canon – from Kwanon the Buddhist god of mercy. The name was changed to Canon to avoid offending religious groups.

Casio - from the name of its founder, Kashio Tadao who had set up the company Kashio Seisakujo as a subcontractor factory.

Compaq - using Comp, for computer, and paq to denote a small integral object.

Corel – from the founder's name Dr. Michael Cowpland. It stands for COWpland REsearch Laboratory.

Daewoo – the company founder Kim Woo Chong called it Daewoo which means "Great Universe" in Korean.

Fuji – from the highest Japanese mountain Mount Fuji.

Google – the name started as a jokey boast about the amount of information the search-engine would be able to search. It was originally named 'Googol', a word for the number represented by 1 followed by 100 zeros. After founders - Stanford grad students Sergey Brin and Larry Page presented their project to an angel investor, they received a cheque made out to 'Google'!

HP – Bill Hewlett and Dave Packard tossed a coin to decide whether the company they founded would be called Hewlett-Packard or Packard-Hewlett.

Hitachi – stands for "sunrise" in Japanese.

Honda – from the name of its founder, Soichiro Honda.

Honeywell – from the name of Mark Honeywell founder of Honeywell Heating Specialty Co. It later merged with Minneapolis Heat Regulator Company and was finally called Honeywell Inc. in 1963.

Hotmail – Founder Jack Smith got the idea of accessing e-mail via the web from a computer anywhere in the world. When Sabeer Bhatia came up with the business plan for the mail service, he tried all kinds of

names ending in 'mail' and finally settled for hotmail as it included the letters "html" – the markup language used to write web pages. It was initially referred to as HoTMaiL with selective upper casing.

Hyundai – means "present time" in Korean.

IBM – started by an ex employee of National Cash Register. To one-up them in all respects he called his company International Business Machines.

Intel – Bob Noyce and Gordon Moore wanted to name their new company 'Moore Noyce' but that was already trademarked by a hotel chain, so they had to settle for an acronym of INTeGrated ELectronics.

Kawasaki – from the name of its founder, Shozo Kawasaki.

Kodak – Both the Kodak camera and the name were the invention of founder George Eastman. The letter "K" was a favourite with Eastman; he felt it a strong and incisive letter. He tried out various combinations of words starting and ending with "K". He saw three advantages in the name. It had the merits of a trademark word, would not be mispronounced and the name did not resemble anything in the art. There is a misconception that the name was chosen because of its similarity to the sound produced by the shutter of the camera.

Konica – it was earlier known as Konishiroku Kogaku. Konishiroku in turn is the short for Konishiya Rokubeiten which was the first name of the company established by Rokusaburo Sugiura in the 1850s.

LG – combination of two popular Korean brands Lucky and Goldstar.

Microsoft – coined by Bill Gates to represent the company that was devoted to MICROcomputer SOFTWARE. Originally christened Micro-Soft, the hyphen was removed later on.

Mitsubishi – name coined by founder Yataro Iwasaki in 1870. It means "three diamonds" in Japanese. The three diamonds also make up the company's logo.

Motorola – Founder Paul Galvin came up with this name when his company started manufacturing radios for cars. Many audio equipment makers of the era used the "ola" ending for their products, most famously the "Victrola" phonograph made by the Victor Talking Machine Company.

Mozilla – From the name of the web-browser that succeeded Netscape Navigator. When Marc Andreessen, founder of Netscape, created a browser to replace the Mosaic browser, it was internally named Mozilla (Mosaic-Killer, Godzilla).

Nikon – the original name was Nippon Kogaku, meaning "Japanese Optical".

Nintendo – Nintendo is composed of 3 Japanese Kanji characters, Ninten-do which can be translated to "Heaven blesses hard work".

Nissan – the company was earlier known by the name Nichon Sangio which means "Japanese industry".

Nokia – started as a wood-pulp mill, the company expanded into producing rubber products in the Finnish city of Nokia. The company later adopted the city's name.

Novell – Novell, Inc. was earlier Novell Data Systems co-founded by George Canova. The name was suggested by George's wife who mistakenly thought that "Novell" meant "new" in French.

Oracle – Larry Ellison and Bob Oats were working on a consulting project for the CIA (Central Intelligence Agency). The code name for the project was called Oracle (the CIA saw this as the system to give answers to all questions or some such). The project was designed to help use the newly written SQL database language from IBM. The project eventually was terminated but Larry and Bob decided to finish what they started and bring it to the world. They kept the name Oracle and created the RDBMS engine. Later they kept the same name for the company.

Red Hat – Company founder Marc Ewing was given the Cornell lacrosse team cap (with red and white stripes) while at college by his grandfather. People would turn to him to solve their problems, and he was referred to as 'that guy in the red hat'. He lost the cap and had to search for it desperately. The manual of the beta version of Red Hat Linux had an appeal to readers to return his Red Hat if found by anyone.

SAP – "Systems, Applications, Products in Data Processing", formed by 4 ex-IBM employees who used to work in the 'Systems/Applications/Projects' group of IBM.

SCO – from Santa Cruz Operation. The company's office was in Santa Cruz, California. It became the eventually licensor for Unix (via Unix Systems Labs and then Novell), and eventually went bankrupt. The assets were purchased by Caldera Inc (itself a spin off of Novell) and Caldera changed its own name back to SCO. It is this SCO which has sued IBM and others, asserting its ownership of the copyright to Unix source code.

Siemens – founded in 1847 by Werner von Siemens.
Sony – from the Latin word 'sonus' meaning sound, and 'sonny' a slang used by Americans to refer to a bright youngster.

Subaru – from the Japanese name for the star cluster known to Westerners as Pleiades or the Seven Sisters. This star cluster features on the company's logo.

SUN – founded by 4 Stanford University buddies, SUN is the acronym for Stanford University Network.

Suzuki – from the name of its founder, Michio Suzuki.

Tesco – Founder Jack Cohen, who from 1919 sold groceries in the markets of the London East End, acquired a large shipment of tea from T. E. Stockwell and made new labels by using the first three letters of the supplier's name and the first two letters of his surname forming the word "TESCO".

Toshiba – was founded by the merger of consumer goods company Tokyo Denki (Tokyo Electric Co) and electrical firm Shibaura Seisaku-sho (Shibaura Engineering Works).

Toyota – from the founder's name Sakichi Toyoda. Initially called Toyeda, it was changed after a contest for a better-sounding name. The new name was written in eight Japanese letters, a number that is considered lucky in Japan.

Xerox – The inventor, Chestor Carlson, named his product trying to say 'dry' (as it was dry copying, markedly different from the then prevailing wet copying). The Greek root -xer means 'dry'.

Yahoo – the word was invented by Jonathan Swift and used in his book Gulliver's Travels. It represents a person who is repulsive in appearance and action and is barely human. Yahoo! founders Jerry Yang and David Filo selected the name because they considered themselves yahoos. However, Yahoo today claims a sort of backformed acronym - Yet Another Hierarchical Official Oracle.

Задание 7. Переведите на английский язык

РАВЕНСТВО НА СЛОВАХ

Американские психологи развенчали миф о том, что женщины болтливее мужчин. По подсчетам ученых из Университета Техаса в Остине, за день представители обоих полов произносят примерно одинаковое количество слов—в среднем около 16 000. Одна из предыдущих работ давала совсем другие результаты: 20 000 слов у женщин и всего 7000 у мужчин. «Тогда журналисты растиражировали

результаты этого сомнительного исследования, не дожидаясь их подтверждения. До нас не было ни одной масштабной работы, в рамках которой ученые систематически записывали бы разговоры большого количества людей на протяжении длительного времени», — говорит Джеймс Пеннебейкер из Университета Техаса. На одну только разработку методики исследования он с коллегами потратил восемь лет. Еще шесть ушло на саму работу. В ней приняли участие 400 студентов из США и Мексики. Их разговоры ежедневно записывались на диктофон, который каждые 12,5 минут включался на 30 секунд. При этом испытуемые не знали, когда диктофон работает. «Это первое исследование, в рамках которого изучено повседневное поведение большой группы людей и их разговоры», — соглашается известный в США лингвист Марк Либерман.

Русский Newsweek, № 28 (9 – 15 июля, 2007). – с. 53

Задание 8. Переведите на русский язык

Letter regarding the building accident on Friday...

Dear Sir,

You have requested that I provide additional information concerning my response to block #3 in the accident report. You stated in your letter that my response, "trying to do the job alone", was not detailed enough. I trust that the following information will clear up any questions that you may have.

I am a brick layer by trade. On the date of the accident, I was working alone on the roof of a new six-floor building. When I completed my work, I discovered that I had about 500 pounds of bricks left over.

Rather than carry the bricks down by hand, I decided to lower them in a barrel by using a pulley, which was attached to the side of the building at the sixth floor.

Securing the rope at ground level, I went up the roof, swung the barrel out and loaded the bricks into it. After finishing loading the bricks into the barrel, I then went back to the ground and untied the rope.

Now, you will note in section #2 of the accident report that I weigh 165 pounds. Due to my surprise at being jerked off the ground so suddenly, I lost my presence of mind and forgot to let go of the rope. Needless to say, I proceeded at a rapid rate of ascent up the side of the building.

In the vicinity of the third floor, I met the barrel coming down. This explains the fractured skull and broken collar bone. Slowed only slightly, I continued my rapid ascent, not stopping until the fingers of my right hand were buried four knuckles deep in the pulley.

Fortunately, by this time I had regained my presence of mind and was able to hold tightly to the rope in spite of my pain. At approximately the same time, however, the barrel of bricks hit the ground and the bottom fell out of the barrel. Without the weight of the bricks, the barrel now weighed approximately 50 pounds. (I refer you again to my weight found in section #2 of the accident report form.)

As you can imagine, I began a rapid rate of descent down the side of building. Somewhere in the vicinity of the third floor, I again met the barrel coming up. This explains the two fractured ankles and lacerations of my legs and lower body. The encounter with the barrel slowed me enough to lessen the injuries I received when I fell onto the pile of bricks at the bottom. - Fortunately, only one arm was broken.

I am sorry to report, however, that as I lay there on the bricks (in pain), unable to stand and watching the empty barrel six floors above me, I again lost my presence of mind and let go of the rope. The empty barrel, weighing more than the rope, came immediately down on me at high speed, breaking both of my legs.

Now I hope I have furnished the information you required as to how the accident occurred and why I have arrived in hospital.

Раздел 2. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

2.1. Конкретизация

2.2. Генерализация

2.3. Логическое развитие

2.4. Целостное преобразование

2.5. Антонимический перевод

2.1. Конкретизация

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях вклю-

чения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. – Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.
He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение ("an entity of any kind") и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: *вещь, предмет, дело, факт, случай, существо* и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское *прием пищи* не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе *meal* заменяется более конкретным *завтрак, обед, ужин* и др.: *At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. – В семь часов в столовой был подан отличный обед.*

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Выше уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси: *My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.*

Английские глаголы с общим значением *to leave* и *to go* не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов *покинуть* и *пойти*. Неприемлемость перевода *Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол* не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация

указанных глаголов: *Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забила в угол позади него.*

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа: *My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.*

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен *лежать вдали от спальни*? Контекст показывает, что *лежать* означает здесь *спать*, а *вдали* указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски: *Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.*

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" *to say* и *to tell*, которые могут переводиться на русский язык не только как *говорить* или *сказать*, но и более конкретными *промолвить*, *повторить*, *заметить*, *утверждать*, *сообщать*, *просить*, *возразить*, *велеть* и т.п.: *"So what?" I said. – Ну и что? – спросил я.*

He told me I should always obey my father. – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца. The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Задание 9. Переведите широкозначные глаголы

1. Дата высадки была ориентировочно *назначена* на 22 апреля.
2. К концу весны эти войска по своему составу не будут уступать тем, против кого им придётся *сражаться*.
3. Лорды *взимали* феодальную дань со своих вассалов, землевладельцы *облагали* податями торговлю, гангстеры *вымогали* отступные у мелких предпринимателей, правительства *взимали* налоги со своих граждан.
4. Вражеский эсминец быстро *потопили*.
5. Подчиняться реальной власти или терпеть её людей *заставляет* инстинктивное понимание того, что власть *выполняет* определённую, функцию.
6. Министры *назначаются* из числа членов парламента и остаются подотчетными парламенту всё время, пока *занимают* министерские посты.

Задание 10. Переведите широкозначные существительные, прилагательные и причастия

1. В отношении Норвегии у нас больше *оправданий*, чем это можно было сообщить палате общин.
2. Невшатель – старинный город с многовековой историей; *город*, богатый, полный достоинства и аристократизма.
3. В ежегодном докладе Международной организации труда приводится обзор наиболее *актуальных* проблем, с которыми сталкивается эта организация, и предлагается план действий на ближайшее будущее.
4. Благодаря использованию этой системы у руководителей фирмы появляется возможность получать наиболее *точные* сравнительные данные, характеризующие работу отдельных подразделений.
5. Пожалуй, наиболее *убедительным* свидетельством происходящих перемен является подписанное в прошлом месяце соглашение между двумя ведущими производителями программного обеспечения.

Задание 11. Переведите с опорой на широкий контекст

1. Когда сын Оскар разбудил его в семь часов утра, чтобы сообщить об *избрании*, он выразил недовольство тем, что его разбудили так рано.
2. Их шансы на переизбрание в парламент зависят от *избирателей* в данном округе.
3. Пот блестит на лицах *танцующих*.
4. *Орёл* поднялся выше и снова стал делать круги.
5. Мистер Реймонд сел и прислонился к *дубу*.
6. Слышно было, как он убирает свои *мыльницы и щётки*.

2.2. Генерализация

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. - Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navaho blanket. – Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соревнованиями, и сочетание *a young man of 6 feet 2 inches* в английском оригинале будет заменено в русском переводе на *молодой человек высокого роста*.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. - А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более "технический" вариант: *она вечно превышает скорость*.)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." – А кто выиграл? – спрашиваю. - Еще не кончилось. (Ср. "более спортивное": *Это же только первый тайм*.)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: *foot* – нога; *watch* – наручные часы и т.д.

Задание 12. Переведите, обратив внимание на выделенные слова

1. В результате исчезнет потребность в получении продовольственной помощи *из-за рубежа*.
2. Однако неправильно считать, что демократия *возможна* только при высоком уровне экономического развития.
3. Капитал мобилен, как никогда, и проявляет тенденцию *перемещаться* из тех мест, где есть налоги, туда, где их нет.

4. Есть страны, которые на протяжении десятилетий сохраняли свободные *выборы*, несмотря на низкий уровень экономического развития.
5. Сохранение такого *положения* лишает женщину политического равенства.
6. Сфера деятельности и цели неправительственных организаций могут претерпевать изменения по мере того, как в обществе *меняется соотношение* государственного, частного и неофициального секторов.

2.3. Логическое развитие

Логическое развитие — это такой вид переводческих трансформаций, при которых происходит замена одного понятия другим на основе их смежности или логической близости.

Логическое развитие — это установление связей, **перенос** **своеобразного «смыслового мостика» между логически близкими понятиями**. Связи эти могут быть сами разными, но все их разнообразие можно свести к трем видам: 1) причинно-следственные; 2) метонимические (т.е. основанные на смежности понятий); 3) перефразистические (строящиеся на приеме перифраза).

1. Причинно-следственные связи

His waistcoat was **much dropped upon**. — Его жилет был **весь в пятнах**.

Soe cocain dealers employ children as runners: they're less likely to be arrested. — Многие торговцы наркотиками используют детей в качестве посыльных — они **меньше привлекают внимание** (и не вызывают подозрений).

В первом примере, как нетрудно заметить, причина заменяется следствием, или результатом, во втором результат — причиной.

2. Метонимические замены

В эту группу попадают самые разнообразные виды «ассоциаций по смежности». Это могут быть «смещения» в пределах одной части речи: *It has been my good fortune to have lived a very long and a very full life, one in which I have been at the heights but also at the depths.* — Мне повезло прожить долгую и наполненную жизнь, жизнь, в которой были свои **взлеты и свои падения**.

Здесь два существительных-антонима **heights и depths** заменяют логически связанной с ними антонимической парой **взлеты и падения**. Еще один пример:

While each individual must confront old age in his own way, some basic guidelines apply to everyone: keep fit, keep active, keep up with what's going on in

the world. – Хотя со старостью каждый должен бороться по-своему, есть основные принципы, которые годятся для всех: сохраняйте хорошую физическую форму, сохраняйте активность, сохраняйте интерес ко всему, что происходит в мире.

Здесь словарное значение глагола **to confront** *противостоять* заменено близким по значению словом *бороться*, а одно из значений **to apply** *касаться, относиться, быть применимым* заменено синонимом *годиться*.

3. Перифраз

Это особый прием, заключающийся в том, что вместо названия предмета или понятия используется свободное словосочетание, описывающее или характеризующее этот предмет. Связь в переводе может быть и обратной – иногда вместо описательного оборота дается название предмета:

The willingness of soldiers to risk the ultimate sacrifice for the nation or for their comrades-in-arms reveals the noble nature of man. – Готовность солдат пожертвовать жизнью ради своей страны или товарищей по оружию свидетельствует о благородстве человеческой природы.

Задание 13. Переведите, указав причинно-следственные связи

1. После того как ранее национализированные предприятия и отрасли промышленности были переданы в руки частного сектора, роль государства в экономике Великобритании значительно *сократилась*.

2. Они стремились, конечно, *изменить* это равновесие в пользу своих стран.

3. Когда Ротшильды уже более не довольствовались службой одному какому-то правительству, ими *была сформулирована* новая политика.

4. В Афинах в V и IV вв. до н. э. эта мечта *обрела* свою классическую форму.

5. Их шансы *получить министерский пост* зависят от *поддержки со стороны лидеров партии*.

6. Правительство остаётся правительством лишь до тех пор, пока оно *пользуется доверием* парламента.

Задание 14. Переведите. Обратите внимание на следствие и причину

1. Он искал сочувствия и получал его способами, которые большинству из нас *были просто недоступны*.

2. «Я думаю, что он *справится*», — сказал адмирал.
3. Имея в своем распоряжении эту информацию, мы *знали* почти все секреты японской разведки.
4. Пользуясь этим, мы сможем надёжнее охранять те свои секреты, которые, как нам известно, *интересуют* иностранцев и их агентов.
5. Все эти проблемы *подорвали былую веру* в безупречность нынешней избирательной системы Великобритании.
6. Возможно, комментаторы правы, и всё это *утратило силу*.

Задание 15. Переведите, используя метонимическую замену

1. Десятилетиями пираты и военные диктаторы Мьянмы никого сюда не пускали.
2. Однако эта кандидатура оказалась неудачной.
3. Неправительственные организации не следует отождествлять с компаниями частного сектора.
4. Необходимо привлекать цвет нашей молодежи в авиацию.
5. Но какую цену имели все их резолюции, если они не были подкреплены к силе.
6. К счастью, генерал оставил все бумаги в штабе, где над ними работали.

Задание 16. Переведите на русский язык

1. He saw that she was near tears.
2. Be liberal with your encouragement and your students will make better progress.
3. You must have some discipline over your emotions.
4. He'd never drive under the influence of alcohol.
5. She thinks it never hurts to have friends in high places.
6. This point of view clashes with historical facts.
7. Is the house stirring early on my account?
8. In the office he was one of the most consistent nine-to-fivers.
9. They have argued that the South Vietnamese were ineffective fighters.
10. The gales which were the worst in living memory caused devastation in some coastal regions.
11. There are so many roses in the room that I'm practical suffocated. It's like a garden that will never come true.

2.4. Целостное преобразование

Само название приема — *целостное преобразование* — говорит о том, что изменения, которые происходят при нем, носят более значительный и глубокий характер, чем во всех приемах, рассмотренных выше. **Целостность** его заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово (как это может быть на нижней ступени конкретизации, генерализации, логического развития и даже антонимического перевода), а целый смысловой комплекс — словосочетание или все предложение. Причем ни один из элементов (т. е. слов) этого преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения — т. е. преобразование проходит более глубоко и более кардинально.

В качестве классических примеров целостного преобразования обычно приводят те фразеологизмы или этикетные формулы, перевод которых на русский язык требует полного отрыва от словарных значений составляющих их компонентов: **a fly in the ointment** (букв, «муха в бальзаме») *ложка дегтя в бочке меда*; **help yourself!** (букв, «помогите себе!») *угощайтесь, пожалуйста!*

Задание 17. При переводе воспользуйтесь приемом целостного преобразования

1. Sooner or later, the depression will mend and we will be back to where we were.
2. He is one of those inarticulate men who find it hard to put things into words.
3. Nobody is jumping up and down at the idea.
4. That's why I married you so young. To catch you before you become set in your ways.
5. His last words on the phone were: "Do you get the picture?! And the line went dead.
6. (The doctor to a patient) "How have things been?"
7. (A client to the clerk) "May I ask you one more question?" – "Go ahead."
8. Oh, I am terribly sorry. I thought you were someone else.

2.5. Антонимический перевод

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрица-

тельной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing changed in my home town. - Все осталось прежним в моем родном городе.

В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс:

She is not unworthy of your attention. - Она вполне заслуживает вашего внимания.

Сюда относится и употребление отрицательной формы с отрицательными союзами *until* и *unless*:

The United States did not enter the war until April 1917. - Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.

Additional expenditures shall not be made unless authorized. - Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль:

The railroad unions excluded negroes from their membership. - Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров.

Следует учитывать, что отрицание может выражаться и другими средствами, например, при помощи союза *without*:

He never came home without bringing something for the kids. - Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.

Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических или грамматических):

Their house had no screen doors. - Двери у них были сплошные. (Замена отрицательной формы на утвердительную сопровождается модуляцией значения сочетания *screen doors*.)

The people are not slow in learning the truth. - Люди быстро узнают правду. (Антонимический перевод сопровождается заменой части речи - прилагательного на наречие.)

Задание 18. Переведите на русский язык

1. He keeps the fortune from falling into the hands of greedy relatives.
2. "Macon, are you awake?"

3. The ambulance was a long time coming.
4. He stayed out of the sun during the middle part of the day.
5. Alexander fought to hold a grin back.
6. "Any objection to roast chicken?" Jenny asked.
7. The elder boys were still up, sitting around the TV.
8. He followed her into a large department store, careful to remain out of sight.
9. She keeps this room locked. The maids have been ordered to keep out.
10. This was a mystery beyond the inspector's power to solve.
11. He entered the suite, trying to keep his knees from trembling. He almost blurted out, "Where's the emerald?"
12. (In the Zoo) "Don't the animals hate being locked up, Papa?" the boy asked.
13. Alice shrieked and clapped her hands to her ears to shut out the sound she had imagined.
14. He left the form on the counter and walked out very quickly keeping a hand in his pocket to silence his keys.

Задание 19. Переведите на английский язык

1. Вопрос о вторжении в Абиссинию был вынесен на обсуждение только 26 марта.
2. В эти последние, насыщенные событиями дни политического кризиса мой пульс бился всё так же ровно.
3. Он снова был долго в отъезде.
4. Так как министры отошли от решения повседневных вопросов, на практике их ответственность невелика.
5. Итальянский диктатор, однако, сам испытывал опасения.
6. Я невольно становился их слушателем, когда оставался дома.

Задание 20. При переводе используйте перенос отрицания

1. Былая мощь германского военно-морского флота могла быть восстановлена *не ранее*, чем через двенадцать – пятнадцать лет.
2. Преследование ослабленных или утрачивающих силу групп является, безусловно, не очень приятным зрелищем, но оно проистекает *не только* из человеческой низости.
3. Считалось, что в то время Германия ещё *не была готова* для ведения большой войны.
4. Операция состоится *не ранее*, чем через неделю, которая должна

уйти на тщательную подготовку.

5. Все эти изменения произошли *не в одночасье*.

6. Хотя частная собственность важна для демократии, её надо считать *не естественным или абсолютным правом*, а только правом, существующим в рамках коллективно согласованных условий и ограничений.

Раздел 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

3.1. Грамматические замены

3.2. Членение предложения

3.3. Объединение предложений

3.4. Добавление

3.5. Опускание

3.1. Грамматические замены

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. **Грамматические замены** – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). К грамматическим заменам относятся следующие типы:

а) замена форм слова;

б) замена частей речи;

в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);

г) синтаксические замены в сложном предложении.

– замена простого предложения сложным,

– замена сложного предложения простым,

– замена придаточного предложения главным,

– замена главного предложения придаточным,

– замена подчинения сочинением,

– замена сочинения подчинением,

– замена союзного типа связи бессоюзным,

– замена бессоюзного типа связи союзным.

Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money* - деньги; *ink* - чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles* - борьба; *outskirts* - окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.

The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population. – Захватчики прибегли к насилию и зверствам, чтобы подавить сопротивление коренного населения.

They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом *-er*) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена *писатель, художник, певец, танцор* и др.), но и для характеристики действий "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.

She is no good as a letter-writer. – Она не умеет писать письма.

I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

Как видно из примеров, замена существительного глаголом часто сопровождается заменой прилагательного при этом существительном на русское наречие. Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа:

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

Australian prosperity was followed by a slump. – За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Ср. также *the British Government* – правительство Великобритании; *the American decision* – решение США; *the Congolese Embassy* – посольство Конго и пр. Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени:

The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек.

Задание 21. Переведите следующие предложения. При переводе выделенных слов замените части речи

1. Most of the people I spoke to were unhelpful.
2. What is happening in New York will happen nationally.
3. At the age of eighteen, George earned an honest living.
4. The ship was listing badly but still kept afloat.
5. Uncharacteristically, he came over and put his arms around his father and hugged him.
6. She answered questions in monosyllables.
7. After the excitement, she slept heavily and dreamlessly.
8. He spoke so rapidly that I had difficulty understanding him.
9. At the Commonwealth conference in Kuala Lumpur, Mrs. Thatcher was predictably unrepentant.
10. People who were central to the civil-rights movement came out in support of the minority groups.
11. He asked me if I lived locally, what my job was and whether he could count on my support.
12. Macon had his pick of seats: window, nonsmoking.
13. There's going to be a thorough investigation into this and the FBI will be involved because we're a federally insured bank.
14. All banks measure profit in terms of earnings per share. Such earnings are widely studied by shareholders, investor and the business community nationally and internationally.

Задание 22. Переведите следующие предложения, обращая внимание на существительные, образованные с помощью суффикса *-er*

1. The boy was panting. It was quite a strain for him, always a mouth-breather, to have reached the sixth floor.
2. "I hope you won't mind having dinner in the kitchen," Ann said. "Certainly, not. We're a generation of kitchen-eaters," he answered.
3. These cacti, though slow-growers, make an ideal starting point for the novice.

4. "Certainly," she said, trying to frown — but she was clearly not a frowner.
5. As expected, the Socialists were easy winners in the first round of the elections.
6. Heery burst out laughing. In the great bustle of the last days I had forgotten what a good laugh he was.
7. The reaction of the public was most enthusiastic. Alfred, however, was among the non-responders.
8. Austin was a handsome ageing play-boy type, flamboyant dresser with styled iron-grey hair.
9. Rare and unusual plants — as long as they are also attractive — are doubly fascinating to the keen grower.
10. Above all else, President Bush is a firm believer in the value of personal diplomacy.
11. "You can use my library," Burton said. Andrew was no wobbler. He got up from the chair and came up to the shelves where Burton kept his most precious books on architecture.
12. Even so, the gamers from the liberal economic policies of Mr. Ghandi's early years in power far outnumber the losers.
13. An anonymous telephone caller to a newspaper claimed to have carried out the attack.
14. Mother insisted that we should remove the blue rug from the dining room. "It's a mistake to have a rug where people are eating. It's nothing but crumb catcher," she said.
15. "By the way," Robert said, "the car is not a heavy drinker, so the journey won't turn into a costly affair."
16. Young Jolyon was a good listener; it was his great quality.

Задание 23. Переведите, заменяя страдательный залог действительным

1. Страна не имела писаной конституции, и *все – как юристы, так и простые граждане — признавали*, что парламент обладает неограниченным суверенитетом.
2. *Немцы* под гитлеровским владычеством *совершали* такие преступления, которые во всей истории человечества не имеют себе равных по масштабам и жестокости.
3. *Руководители регионов* иногда *выбирали* такие механизмы поддержки сельского хозяйства, которые оказывались недостаточно эффективными.

4. В конце войны *английские избиратели отстранили* Черчилля от всякого дальнейшего ведения их дел.
5. Судьи Высокого суда *пользуются большим влиянием* в социальном и даже политическом отношении.
6. Долгие годы *большинство специалистов рассматривали* такое положение вещей как доказательство зрелости государственной системы Соединённого Королевства.

3.2. Членение предложения

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. - Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. - Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, прыгнув на ходу с поезда.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. - Около 70,000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребова-

ли значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и работодатели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.

Нам уже известно, что для английских газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Для стиля русской прессы более характерно стремление к относительной краткости предложений, содержащих информационные материалы.

Задание 24. Переведите при помощи членения высказываний

1. В юношеские годы, когда человек более восприимчив, как-то получил от отца совет.
2. Лодка замедлила ход и наконец остановилась, покачиваясь на волнах. Повисло напряжённое молчание.
3. Хотя некоторые будут сорить деньгами, покупая мерседесы и женские сумочки от Гуччи, рост потребления во многом будет обусловлен более скромными покупками. Заканчивается эпоха экономии, когда люди потуже затягивали пояса.
4. Когда строительство зданий было закончено, они оказались самыми высокими в мире.
5. Это был расплывчатый документ, гарантировавший взаимную помощь в случае возникновения агрессии. Пакт был заключён сроком на пять лет.
6. Наибольшего накала эти споры достигли в политических кругах, в то время как государственные служащие и представители судейской власти восприняли происходящее спокойно.

3.3. Объединение предложений

Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. - *Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.*

The only thing that worried me was our front door. It creak like a bastard. - Одно меня беспокоило - наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения - одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением:

But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. - Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.

Задание 25. Переведите при помощи объединения предложений.

1. Этот порядок покупки дома не кажется странным и *ещё по одной причине*.
2. Сомнение возникло лишь в одном отношении, *а именно*, по поводу полномочий британского парламента принимать законы, касающиеся Шотландии.
3. При совете может быть сформировано различное число комитент, зависящее от политического стиля совета и круга его обязанностей.
4. В результате усилились требования о предоставлении Шотландии и Уэльсу большей самостоятельности *путём создания* полномочных выборных ассамблей.
5. Независимость судей определяется не только законом, *но и другими*, не менее важными факторами.
6. Королева пригласила лидера Лейбористской партии и сделала ему официальное предложение *занять пост* премьер-министра и сформировать правительство.
7. Они не образовывали свой собственный класс и *не принадлежали* к какому-либо из классов в своих странах.
8. Германия почти в одиночку воевала чуть ли не с целым миром и *была разгромлена*.

9. Франция обратилась к международному суду и *потребовала* справедливости.
10. Затем он приладил пулемёт так, чтобы стрелять через спину лошади, и *расстрелял* два диска один за другим.
11. Он стал теперь политическим деятелем и *начал* борьбу за власть.
12. Это место обладало магической силой и *было названо* Сал в честь кельтского божества.

3.4. Добавление

Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов» (appropriate words).

Иногда неопределенный артикль употребляется в своем первоначальном значении числительного *one*. И в этом случае значение артикля должно быть передано при переводе с добавлением соответствующих лексем. Например: *Yet H.G. (Wells) had not an enemy on earth.* (G.B.Shaw. The Man / Knew). Однако у Герберта не было ни единого врага на свете.

Сравним:

А) *Michael grinned. "You both had a nerve".* (J.Galsworthy) Майки рассмеялся: "Ну и нахалы же вы оба".

Б) *They call it a pact suicide. – I couldn't. I haven't the nerve.* (G.Green) Это называется "двойное самоубийство". – Я не могу. У меня не хватит мужества.

Задание 26. Произведите добавления и переведите

1. Германская авиация на всех театрах *войны* незначительно усилилась по сравнению с 1940 годом.
2. Каждое поисковое соединение должно быть способно найти, захватить и уничтожить *противника*.
3. Вся эта смута породило сильное желание обратиться *за помощью* к старому фельдмаршалу фон Гинденбургу, проживавшему в достойном уединении.
4. Полиция открыла стрельбу *по демонстрантам*, стараясь не задеть генерала.
5. Выбравшись, наконец, *из повозки*, она взяла меня за руку и повела на кухню.
6. Он аккуратно вносил *в рукописи* исправления зелёным и крас-

ным карандашом.

Задание 27. Переведите, используя добавления, обусловленные правилами лексической сочетаемости в русском языке

1. Другой особенностью *географического распределения избирателей* в Соединённом Королевстве является неоднородность регионов.
2. По мнению ряда авторов, насилие и патриархальный уклад общества свойственны *более поздним цивилизациям*, берущим начало в иудейско-христианской традиции.
3. Тридцать пять лет спустя *военные и гражданские деятели*, представляющие парламентскую демократию, *все солидные и уважаемые люди*, планировали осуществить то же самое в гигантском масштабе.
4. В последних исследованиях было подтверждено, что *стремление самцов к формированию коалиций* действительно носит генетический характер и *было свойственно ещё древним животным*.
5. В отличие от других стран, имеющих *конституцию в виде отдельного документа*, в Соединённом Королевстве действуют конституционные обычаи и нормы.
6. Все усилия властей и частных лиц имели целью дать штату и его гражданам возможность пожинать *плоды экономического подъёма, вызванного строительством железных дорог*.

Задание 28. Переведите

1. Даже в тех случаях, когда рассматриваемые дела не были полностью идентичны известным примерам, судопроизводство осуществлялось на основе ранее принятых решений или по аналогии с ними.
2. Для речевого общения чрезвычайно важно знать правила произношения и интонации и уметь пользоваться ими.
3. Главное действующее лицо в новом романе Джона О'Хары человек по имени Роберт Лукас. Он талантливый драматург, полностью принадлежащий искусству и движимый им.
4. *Перед тем* я некоторое время путешествовал в самых примитивных условиях и *теперь* был рад отдохнуть.
5. *К тому времени* Иден уже несколько дней находился в Женеве.
6. Среди судей-лордов не было и нет женщин.
7. Существуют и другие философские направления прошлого, в которых концепция гуманизма находит решительную поддержку.

8. Многие критические *замечания* в докладе Британской дорожной федерации совершенно оправданы.
9. Остальные польские части приняли участие лишь в последних *фазах* катастрофы.

3.5. Опускание

Опускание – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опусканию подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опускания в процессе перевода. Во избежание употребления местоимений того или иного рода (т.е. перед нами такой способ грамматической трансформации, как опускание), например:

...for Love is wiser than Philosophy, though he is wise, and mightier than Power, though he is mighty. (O.Wilde)
Как ни мудра Философия, в Любви больше мудрости, чем в Философии, – и как ни могущественна Власть, Любовь сильнее любой Власти.

Задание 29. Переведите

1. Но в это время как по волшебству *направление ветра* меняется. и мы возвращаемся на свой маршрут.
2. Необходимо укреплять связь между школой и производством. Для этого учащиеся *должны проходить часть своего обучения непосредственно на промышленных предприятиях.*
3. В сфере предоставляемых населению услуг местным органам власти в Англии *для сохранения за собой данного участка работы* приходится вступать в конкурентную борьбу с частными компаниями.
4. Министры *должны отчитываться* перед парламентом, объясняя и обосновывая свои действия.
5. Неограниченная персональная ответственность членов совета может явиться причиной личной трагедии и *конфликтов между членами данного совета.*
6. Сквозь деревья за окном *было видно*, как сгущаются сумерки.

Задание 30. Переведите предложения на русский язык

1. I could not believe that I had said the name at last. (Maurier)
2. I told him that I was worried about Mrs. de Winter not being back. (Maurier)
3. I knew then that I was no longer afraid of Rebecca. (Maurier)
4. The boy realized that he didn't want to go home.
5. Cowperwood realized that he was making a very remarkable confession. (Dreiser)
6. I don't want to leave London again if I can help it. (Maugham)
7. She must look at people if she wanted them to look at her. (Maugham)
8. If you want to be an actress you've got to give your whole self to it?
9. She suddenly realized that she didn't even know where he was at the moment.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ

- Do written translations of about 250-300 words. Train yourself to do this amount in no more than one hour. Use a dictionary sparingly.
- Take a newspaper article 75-100 words in length and peruse it for about one minute; during that time mark word order differences between English and the other language. Then translate the article aloud. You should speak evenly without pauses or stutter. Do two passages a night until you can speak without hesitation. It is a good idea to use a tape recorder to record and check your performance. This may need constant practice over a period of weeks.
- Practise oral and written summaries:
- Normal summaries, i.e. reducing newspaper articles to a third of their length.
- Oral summaries, i.e. getting someone to read aloud a fairly lengthy passage, taking notes, and producing an oral summary in the other language.
- Ask someone to read to you fairly slowly a passage of about 300-400 words. Make notes and then reproduce the passage as accurately and completely as you can. Again, use a tape recorder to check your performance. The reading should not be as slow as that required by dictation but delivered at the rate of approximately 90 words per minute.
- Ask someone to read short passages to you (50-100 words). "News in brief" is a useful source of material. Reproduce these as accurately as you can in the other language without taking notes.

- Tape record parliament or the news (radio or T.V.) and try to interpret as much of a speech as you can. Some speeches are delivered at too fast a rate, but quite a few lend themselves to interpretation.
- Tape record passages of speech in your language on ethnic radio programs and try to interpret as much as you can.
- Tape record dialogues from movies in your language and render segments into the other language.
- Get as much actual interpreting practice as you can.
- Take particular notice of high level interpreters, such as those used by leaders of state, who appear on the television news.

ТИПИЧНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И ЭФФЕКТИВНЫЕ МЕТОДИКИ ПОИСКА

- У вас есть вариант перевода, но вы хотите его проверить. Например, можно ли переводить "лопарит" как loparite, "транспортная кубатура" как "shipping cubage", "солодовня" как malthouse, а "расширение сознания" как consciousness expansion. Набрав соответствующие ключевые слова на сайте Google (словосочетания заключаются в кавычки), можно быстро получить ответ. Этот же метод позволяет проверить написание имени собственного или уточнить название учреждения.
- У вас нет готового варианта перевода (как будет "докачка файла" по-итальянски или sruwage по-французски?) либо ваш вариант не нашел подтверждения (например, malthouse - небольшая солодовня при пабе, а не современное предприятие). В этом случае необходимо найти тексты соответствующей тематики, где велика вероятность обнаружить нужный термин. Ключевыми словами будут, соответственно, "download manager", securite Internet, Baltika malt или Soufflet Baltika (если речь идет о солодовне, построенной "Балтикой" совместно с Soufflet). При этом практически все поисковые системы позволяют в режиме "расширенного поиска" (advanced search) ограничить область поиска каким-либо определенным языком (скажем, только сайты на французском) или одной доменной областью (например, адреса на .ca означают, что сайт находится в Канаде, на .ch - в Швейцарии, и т.д.).
- Поиск по ключевым словам также позволяет быстро найти образец документа, который вам предстоит переводить (договор аренды - ключевые слова "rental agreement", решение суда о пра-

- ве воспитания ребенка - "family law court decisions" и затем поиск нужного документа на специализированном сайте).
- Этот же метод позволяет найти конкретный документ (Декларация прав человека, EU Data Protection Directive и т.д.) или художественное произведение, из которого вам нужно привести точную цитату (Божественная комедия Данте, тексты песен Beatles или Высоцкого, "Криминальное чтиво" Тарантино, параллельные тексты Гомера, Библии или Дао-дэ-цзин на нескольких языках - в сети есть практически все!). Ключевые слова: автор + название, либо фрагмент цитаты.
 - Выбрав определенный язык или доменную область, вы также можете проверить, употребляется ли, например, данный англицизм в немецком языке или данный американизм на Британских островах (.uk). Если нет, то велика вероятность, что он тем не менее попадется вам в глоссарии с переводом на нужный язык. Набрав найденный эквивалент в окне поиска, вы сможете посмотреть на особенности его употребления, типичные контексты или просто почитать материалы по нужной тематике.
 - Если вы введете в окно поиска интересующий вас термин и добавите слово English (или anglais, inglese), вы можете найти страницу, содержащую данный термин и имеющую ссылку на аналогичную страницу на английском языке.
 - Если вам нужно быстро найти толкование незнакомого термина, но вы не знаете, где найти глоссарий по данной теме, начать стоит с OneLook (см. выше), а если это не помогло, введите искомое слово в окно поиска Google и добавьте слово glossary (или dictionary, lexicon). Если вы хотите найти двуязычный глоссарий, используйте вместо glossary соответствующие иноязычные эквиваленты (glossaire, glossario и т.д.).

Список использованной литературы

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учеб. пособие. М.: Р.Валент, 2007. 320 с.
2. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода. М.: Изд.-во Моск. ун-та, 2002. 176 с.
3. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. 304 с.

Содержание

Предисловие	3
Раздел 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ	4
1.1. Передача имён собственных и географических названий при переводе	4
Раздел 2. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНС- ФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	18
2.1. Конкретизация	18
2.2. Генерализация	21
2.3. Логическое развитие	23
2.4. Целостное преобразование	26
2.5. Антонимический перевод	26
Раздел 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	29
3.1. Грамматические замены	29
3.2. Членение предложения	34
3.3. Объединение предложений	35
3.4. Добавление	37
3.5. Опускание	39
Рекомендации по переводу	40
Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска	41
Список использованной литературы	43

Составитель Зульфия Фирдависовна Галимова

Практический курс перевода второго иностранного языка
(английский язык)
Методическое пособие

Редакторы, корректоры: Л.Ф. Галимова, Е.В. Тарабаева.
Компьютерный набор З.Ф. Галимовой

Подписано в печать _____ Формат 60x84 1/16.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,56. Уч. изд. л. 2,5.

Тираж 100 экз. Заказ № _____.

Типография ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4.